

پیر ترجمه

زندگی نامه‌ای از یوجین نایدا^۱

دکتر مجدالدین کیوانی

مقدمه

شاید سرشناس‌ترین صاحب‌نظر غیر ایرانی در مسائل ترجمه که غالب مترجمان و علاقه‌مندان به ترجمه در ایران با نام و آثار او آشنا هستند، یوجین نایدا، زبان‌شناس، مترجم و محقق سالخورده امریکایی باشد که، در آستانه هشتاد سالگی، هنوز می‌خواند، می‌اندیشد و می‌نویسد؛ پیر سال و ماهی که تاکنون ۴۰ کتاب و ۲۲۱ مقاله در مباحث زبان‌شناسی و ترجمه به سلک تحریر کشیده است. سخت‌کوشی او در سنین سستی یادآور استاد احمد آرام خودمان است که خدایش سلامت دارد!

ده دوازده سال پیش که گویا برای نخستین بار درس مستقلی به نام اصول و نظریه‌های ترجمه (یا چیزی نزدیک بدین عبارت) در "مجتمع دانشگاهی" آن روز و دانشگاه علامه طباطبایی امروز ارائه می‌شد، دوستم دکتر سالار منافی از من خواست که کتاب *Theory and Practice of Translation* نوشته مشترک نایدا و چارلز تابر^۲ را در آن دانشگاه تدریس کنم و این فرصتی بود که با نظرات و رگه‌های فکری این مرد بیشتر و بیشتر آشنا شوم. سالها گذشت و من در این اندیشه بودم که نایدا را بهتر بشناسم و او را به دوستاناران و آشنایان آثارش بشناسانم. این روزها که در امریکا به سر می‌برم فرصت را غنیمت شمردم و بر آن شدم که آرزوی چندساله خود را جامه عمل بپوشانم. نشانی خانه‌اش را یافتم و نامه‌ای مفصل برایش فرستادم و تیتیم را با او در میان نهادم. او در کمال فروتنی و سماحت پاسخی همراه با یکی از آخرین کتابها و شماری از مقالاتش را که بعضاً در دست چاپ است، برایم فرستاد. خوشبختانه به هدایت خود نایدا، به زندگی نامه‌ای از او در کتاب *Who is Who in America*، ۹۳-۱۹۹۲، دست یافتم. از مندرجات این منبع و اطلاعات دیگری که در مراسلات بعدی برابم نوشت زندگی نامه‌ای از او فراهم آوردم و بر پایه آنچه در باره وی می‌دانستم و آنچه از نوشته‌های دست‌یافتنی‌اش خواندم نکاتی از آراء و گرایشهای فکری‌اش را که مهم یافتم برگزیدم و از این رهگذر گفتار زیر را پرداختم که اکنون هدیه خوانندگان ارجمند مترجم می‌کنم.

زندگی

یوجین آلبرت نایدا^۳، کشیش مسیحی و نویسنده کتابها و مقالات بسیار در مسائل زبان‌شناسی، ترجمه و آیین نگارش روز ۱۱ نوامبر ۱۹۱۴ میلادی در اُکلاه‌ماسیتی^۴، ایالات متحده، دیده به جهان گشود. نام پدرش ریچارد

1. Eugen Nida
3. Eugene Albert Nida

2. Charles Taber
4. Oklahoma City

یوجین و نام مادرش آلما روث^۱، بود. نایدا در ۱۹ ژوئن ۱۹۴۳ ازدواج کرد. درجه لیسانس خود را در ۱۹۳۶ از دانشگاه کالیفرنیا شعبه لوس آنجلس^۲ و فوق لیسانسش را در ۱۹۳۹ از دانشگاه جنوب کالیفرنیا^۳ گرفت و در ۱۹۴۳ موفق به اخذ دکترا از دانشگاه میشیگان شد. در ۱۹۵۶ از "حوزه علمیه بابتیستی شرق"^۴ در فیلادلفیا و در ۱۹۵۹ از "حوزه علمیه بابتیستی جنوب کالیفرنیا" به دریافت درجه دکترای افتخاری در الهیات نایل آمد. دکترای الهیات خود را در ۱۹۶۷ از دانشگاه مونستر^۵ آلمان گرفت. در ۱۹۷۴ دانشگاه هریوت-وات^۶ اسکاتلند و در ۱۹۷۹ دانشگاه بریگام یانگ^۷ (در ایالت یوتا) دکترای افتخاری ادبیات به وی اعطا کردند. در ۱۹۸۰ دانشگاه شیلی، سانتیاگو، دکترای افتخاری فلسفه به نایدا داد. پنج سال بعد در ۱۹۸۵، دانشگاه لا ساله^۸ فیلیپین دکترای افتخاری ادبیات و در ۱۹۸۶ دانشگاه ایسلند دکترای افتخاری الهیات به وی داد. نایدا در ۱۹۴۳ به مقام کشیشی کلیسای بابتیستی منصوب گردید. وی در پنجاه سال اخیر در مقامهای گوناگون اجرایی، علمی و دینی خدمت کرده است. بیشترین سالیان عمرش را در خدمت انجمنهای مربوط به کتاب مقدس گذرانده است. او از ۱۹۸۱ تا کنون به عنوان مشاور ترجمه در "انجمنهای متحده کتاب مقدس"^۹ عهده دار مشاوره و کارهای پژوهشی در زمینه ترجمه کتاب مقدس بوده است. در حال حاضر فعالیتهای عمده تحقیقاتی او در حوزه جامعه‌شناسی زبان و مناسباتهای آن با ترجمه است. به علاوه، نایدا با مترجمانی در بیش از ۸۵ کشور جهان همکاری دارد و تا کنون در متجاوز از صد دانشگاه و مدرسه مختلف تدریس و سخنرانی داشته است. در ۱۹۷۶ جایزه دیاموند جویلی^{۱۰} از طرف مؤسسه زبان‌شناسی دانشگاه لندن و در ۱۹۷۷ مدال "الکساندر گود"^{۱۱} از سوی "انجمن مترجمان امریکایی" به نایدا داده شد. در ۱۹۸۹ به عنوان استاد ممتاز مؤسسه "موریس تورز"^{۱۲}، واقع در مسکو، نامزد گردید. او سالها عضو "انجمن زبان شناسی کاربردی امریکا"، "انجمن زبان‌شناسی کانادا و امریکا"، "انجمن بین‌المللی پژوهشهای نشانه شناختی"، "انجمن مردم‌شناسی امریکا" و چندین انجمن دیگر بوده است. نایدا به جز انگلیسی که زبان مادری اوست، (به ترتیب درجه مهارت) زبانهای اسپانیایی، یونانی، فرانسه، آلمانی، عبری، و تا اندازه‌ای پرتغالی را می‌داند. افزون بر اینها، نایدا با شمار زیادی از زبانهای به اصطلاح ابتدایی، مائوس است و تا کنون تحلیلهای گسترده‌ای روی جنبه‌های گوناگون آنها انجام داده است.

آراء و گرایشهای علمی

نخست باید یادآور شوم که نایدا، به‌رغم سالها تحقیق و تجربه، خود را مبتکر و سازنده هیچ نظریه بخصوصی در ترجمه نمی‌داند، گرچه اصول و پیشنهادهایی را که در آثارش ابراز داشته و الگوهای را که برای -لااقل بعضی از انواع ترجمه- به دست داده است ممکن است کلاً و با مقداری مسامحه، "نظریه" نامید. به علاوه، وی بر این اعتقاد است که به علت تفاوت‌های بسیار در انواع ادبی، اقسام محتوای متون، گونه‌گونیا در مقولات زبان‌شناختی، معیارهای معادل‌سازی، و سلاقی زیباشناختی، هیچ‌کس تا کنون نظریه جامعی برای ترجمه ارائه نکرده است. نایدا عمدتاً یک مترجم کتاب مقدس است و تلاشهایش اختصاصاً متوجه حل مشکلات مترجمان این کتاب

1. Alma Ruth
3. University of Southern California
5. Muenster
7. Brigham Young
9. United Bible Society
11. Alexander Gode

2. UCLA
4. Eastern Bapstist Seminary
6. Hariot-Watt
8. La Salle
10. Diamond Jubilee
12. Maurice Thorez

آسمانی است. بنابراین، برای آنهایی که کارشان برگردان کتابهای آسمانی است، حرف بسیار دارد. سندیت و مرجعیت نایدا در مورد ترجمه کتاب مقدس حقیقتی است مسلم چون هم زبان می داند، هم زبان شناس است و هم در علم دین مسیحی تخصص دارد. مع ذلک، برای مترجمان نوشته های غیر دینی نیز گفتنی کم ندارد. در واقع، اکثر آنچه گفته و نوشته به درد هر مترجمی می خورد چون همه مطالبی است زبان شناختی، جامعه شناختی و چیزهایی



نایدا در ۶۴ سالگی

که در هر نوع ترجمه ای به شکلی و به نوعی مترجم با آن سر و کار پیدا می کند. از آنجا که نایدا مسؤلیت ترجمه کتاب مقدس و تربیت مترجمان این کتاب را به عهده داشته بیشتر به مسائلی عملی ترجمه توجه داشته است تا به مسائل صرفاً نظری. آنجایی هم که به نظر می رسد وارد مباحث نظری شده است، هدفش نهایتاً دستیابی به راه حل های عملی برای معضلات ترجمه است. در واقع بحث های نظری به

منظور شناخت ماهیت چیزهایی است که احتمالاً سرچشمه آن معضلات بوده است. نایدا نظریه را صرفاً برای خاطر خود نظریه نمی‌خواهد بلکه پیوسته می‌کوشد که کاربردی برای آن بیابد.

با اینکه نایدا خود وارد مباحث نظری می‌شود، معتقد است که مترجم موفق و خلاق شدن لزوماً مستلزم دانستن نظریه زیادی نیست. مترجمان برجسته، مترجم به دنیا می‌آیند. مع هذا، مطالعه نظریه‌های ترجمه و مباحثی که به بررسی نظری شیوه‌ها و اصول ترجمه پرداخته‌اند مسلماً برای مترجمان معمولی و آنهایی که بخواهند در آینده به ترجمه روی آورند، سودمند است.

گرچه نایدا اساساً یک زبان‌شناس (پیرو مکتب لئونارد بلومفیلد در زبان‌شناسی) است، هرگز به یک طرز تفکر صرفاً زبان‌شناختی پای‌بند نمانده است و تنگ نظرانه خویشتن را در قالب‌های زبان‌شناسی محض مقید ساخته است. وقتی درمی‌یابد که زبان‌شناسی به تنهایی نمی‌تواند پیچیدگیها و مسائل گوناگون ترجمه را توضیح و تعلیل کند، برای یافتن پاسخ به پاره‌ای از این مسائل به سراغ حوزه‌های علمی دیگر مانند روان‌شناسی، جامعه‌شناسی و امثال آن می‌رود. آنجا که نایدا می‌گوید ترجمه در آن واحد هم یک مهارت، هم یک هنر و هم یک علم است، گفته خود را این‌گونه تصحیح و تکمیل می‌کند که: ترجمه در معنای دقیق و محدود کلمه یک علم نیست بلکه یک تکنولوژی است که بر پایه شماری از رشته‌های علمی و از آن جمله، روان‌شناسی، جامعه‌شناسی، زبان‌شناسی، نظریه ارتباطات^۱، مردم‌شناسی فرهنگی^۲ و نشانه‌شناسی اجتماعی^۳ ساخته و پرداخته می‌شود. به بیان دیگر ترجمه را می‌توان نوعی مهندسی زبان دانست که از رشته‌های یاد شده استفاده می‌کند تا میان جوامع پل‌های ارتباطی بنا کند.

نایدا بر این باور است که از آغاز تاکنون، در زمانهای مختلف، چهار نظریه یا دیدگاه اساسی عموماً بر حوزه ترجمه سلطه داشته است: لغت‌شناسی یا فقه‌اللغه، زبان‌شناسی، نظریه ارتباطات و نشانه‌شناسی اجتماعی. به نظر او دو دیدگاه اخیر وسعت و کارایی بیشتری دارند. چنین می‌نماید که نایدا خود مخصوصاً به نشانه‌شناسی اجتماعی توجه دارد زیرا به گمان او، مترجم را وادار می‌کند که از حد صورتها یا فرمهای زبانی فراتر رود.

نایدا برای زبان دو دیدگاه قائل است: محدود و جامع. دیدگاه محدود یا خرد دیدگاهی است تحلیلی که بیشتر به اجزاء زبان عنایت دارد، چیزهایی از قبیل کلمات، طول جملات، زمان و جنبه‌های آن، ساختارگفتمان، صنایع بدیعی و عوامل پیوند جملات. دیدگاه جامع به جنبه‌های بسیار کلی‌تر و گسترده‌تری از قبیل موضوعات کلی مندرج در یک نوشته و ارتباط آنها، جنبه‌های روان‌شناختی، فضای عاطفی و زیباشناختی، و موضوعات مربوط به روابط پیچیده میان مؤلف و متن نوشته، میان مؤلف و خواننده و میان خواننده و متن توجه دارد. مترجم باید از هر دو دیدگاه برخوردار باشد. متنی که ارزش ترجمه را دارد، مرکب از مشت‌اندیشه‌های پاره پاره و مجموعه‌ای از جملات نیست بلکه کاری است از مقوله هنر کلامی که باید در کلیت‌ش مورد ملاحظه قرار گیرد.

نایدا از لحاظی دیگر به دو دیدگاه دیگر در باره زبان اشاره می‌کند، یکی دیدگاه زبان‌شناسان و دیگری دیدگاه ادبا. گروه اول عموماً زبان را نظامی قاعده‌مند مرکب از علائم یا کدهایی متشکل و ساخت‌مند می‌دانند که تابع قواعد و شامل طبقات، مقولات و شبکه، و مقاطع و مفاصل ویژه‌ای است. گروه دوم زبان را نظامی باز با قلمروهایی بکر و کشف نشده می‌دانند و می‌گویند زبان موجودی است سرکش که باید به عمد آن را از قالب‌های متعارف و مألوف گردانید تا قابلیت‌های نهفته و کاوش نشده‌اش آشکار گردد. در هریک از این دو نظر ظاهراً متضاد حقایقی انکارناپذیر به چشم می‌خورد. چنین می‌نماید که در زبان قاعده‌مندیهایی وجود دارد و الا ما قادر نبودیم

چیزهایی را بر زبان آوریم که قبلاً از دیگران نشنیده‌ایم. از طرف دیگر، این را نیز می‌دانیم که زبان بعضی اوقات در بیان تیات ما وسیله‌ای ضعیف و حتی نامطمئن است. باری، زبان‌شناسان و متخصصان ادبی هر گروه می‌توانند به راه خود ادامه دهند و در حریم برگزیده خویش خرسند و خشنود زندگی کنند اما مترجمان کتبی و شفاهی باید پیوسته در سازش دادن این دو جنبه زبان (جنبه‌های زبان‌شناختی و ادبی) با مشکلاتی رو در رو قرار گیرند. نایدا، در ضمن، اضافه می‌کند که ادبا عموماً به آراء و نظرات زبان‌شناسان بیشتر توجه دارند تا عکس آن.

به خلاف بسیاری از مترجمان، به نظر می‌رسد نایدا بیشتر نگران خواننده ترجمه است تا در اندیشه متن اصلی، زیرا به عقیده او خواننده ترجمه در واقع هدف نهایی همه ترجمه‌هاست. اگر قرار باشد خواننده از متن ترجمه چیزی سر در نیآورده، غرض از ترجمه چه بوده است؟ در تأکید بر اهمیت همین نکته است که نقش ارتباطی ترجمه را در بالاترین اولویت قرار می‌دهد. نایدا به منظور برجسته‌تر نشان دادن نقش ارتباطی ترجمه، در آثار اخیرش به جای اصطلاح *dynamic equivalence* عبارت *functional equivalence* را به کار می‌برد. این تغییر اصطلاح برای تأکید روی این مهم است که خواننده ترجمه باید معنای واقعی را که مورد نظر نویسنده متن اصلی بوده به درستی بفهمد. همین توجه به خواننده ترجمه است که نایدا اصولاً ساده و مفهوم نوشتن را مؤکداً توصیه می‌کند و در شأن آنان که مغلق و مبهم می‌نویسند تا مهمت جلوه کنند و خوانندگانشان را به حیرت وادارند، به تعریض سخن می‌گوید.

به خلاف گروه زیادی که معتقدند کتابهای مقدس چون کلام خداست نباید به بیانی خیلی صریح و همه فهم برگردانده شود، نایدا مصرّ است که اتفاقاً چون کتابهای مقدس حاوی پیام الهی است باید به گونه‌ای ترجمه شود که برای همگان مفهوم باشد. خداوند خدای همه است پس کلام او هم باید برای همگان و نه برای گروهی خاص باشد. توده‌های عادی پیام خدای خویشان را از ترجمه‌ای مبهم، ناخوانا و غریب در نمی‌یابند. بلاغت و نگارش روشن اصلی است که نایدا در تمام نوشته‌هایش حتی المقدور از آن پیروی کرده است.

نایدا نظر کسانی را که می‌گویند ترجمه کاری است غیر ممکن درست نمی‌داند. روساخت زبانها متفاوت است لیکن ساختارهای بنیادین آنها اساساً شبیه به هم است. آنچه را که در زبانی می‌توان بیان کرد در زبان دیگر هم می‌توان بیان کرد، منتها ممکن است کارآیی و تأثیر این دو نوع بیان برابر نباشد. با این همه، وی این واقعیت را انکار نمی‌کند که یک ترجمه صد در صد وافی به مقصود که همه ارزشهای صوری و معنایی متن اصلی را با خود داشته باشد، ناممکن است. به منظور اعمال همین اصل روشن‌نویسی و نگارش استوار و خالی از حشو و تعقید است که نایدا توصیه می‌کند مترجم با نویسنده‌ای که سبکی استوار و پخته دارد همکاری کند.

یکی از خدمات مهم نایدا به معناشناسی واژگانی^۱ (که بخش عمده‌ای در حوزه ترجمه است) تشریح و تبیین اصولی و روشنی اصل تحلیل مؤلفه‌ای^۲ است که پیش از او نیز توسط صاحب‌نظران دیگر عنوان شده است. چون مرزهای میان معانی هر کلمه غالباً نامشخص و متداخل است، تفکیک و تعیین معانی به سادگی میسر نیست. در جهت حل این مشکل نایدا الگوهای را پیشنهاد می‌کند که می‌تواند فرهنگ‌نویسها را به حل مسأله تعیین و تعریف معانی کلمات کمک کند. در الگوی پیشنهادی او نقش "بافت" جایگاه ویژه‌ای دارد. طبق این الگو، نقش واژه‌های جدا جدا در زبان به حدّ اقل و نقش بافت به حدّ اکثر می‌رسد. لذا، مطالعه و بررسی معنای واژگانی با بافت شروع می‌شود، بر اساس بافت مبتنی است و باید به کمک بافت نشان داده شود. متأسفانه به لحاظ محدودیت جاب، معرفی

مفصل این الگوی نایدا در گفتار حاضر میسر نیست. بنابراین، خوانندگان علاقه‌مند را به آثار او در زمینه معناشناسی و مخصوصاً مقاله او در *Lexicographica* با عنوان "نقش بافت در تعیین معنای واژگانی"^۱ ارجاع می‌دهم.

اجازه بدهید در پایان به دو ویژگی اخلاقی نایدا که در کنار کارهای علمی او شایسته یافتن اشاره کنم: فروتنی و پشتکار. من خود از این دو خصلت تحسین‌آمیز او الهام گرفتم و درس زندگی آموختم. علم و عالم غالباً در معرض آفت «نخوت علمایی» است. علمی که به کبر و خودبینی بیانجامد آلوده خواهد بود. بهتر که چنین علمی از نخست آموخته نمی‌شد. مقاومت و مداومت نایدا نیز در راه تعلیم و تعلم نصب العین آموزنده‌ایست برای کسانی که در نیمه راه فعالیت‌های علمی، به دلیل وزش بادهای ناموافق (وگاه، بسیار موافق!) دست از کار می‌کشند و اندوخته تجربه خود را بلا استفاده رها می‌کنند.

در زیر فهرست کاملی از کتابها و مقالات نایدا را به ترتیب سالهای انتشار درج می‌کنم و یادآور می‌شوم که به نظر خود وی، این سه کتاب مهم‌ترین کتابهای اوست:

1. *Morphology: The Descriptive Analysis of Words*
2. *Toward a Science of Translation*
3. *Customs and Cultures*

مآخذ^۲:

- *The Theory and Practice of Translation*
- *Componential Analysis of Meaning*
- "Principles of translation as exemplified by Bible translating"
- "Intelligibility and acceptability in Bible translation"
- *From One Language to Another*
- "Language as code"
- "Breakthroughs in Bible translating"
- "The paradoxes of translating" (to be adapted and published as a chapter in Nida's forthcoming book)
- "Two views of language" U³
- "The sociolinguistics of interpreting" U
- "Translation: possible and impossible" U
- "The role of contexts in determining lexical meaning" U
- "A macroscopic view of language" U

۱- این مقاله فعلاً به صورت تایپ شده در اختیار نگارنده است و باید عنقریب در نشریه یاد شده منتشر گردد.

۲- مشخصات کامل این کتابها و مقالات در کتابشناسی نایدا در پایان مقاله آمده است.

۳- مآخذی که بین علامت نقل قول آمده، مقاله و بقیه کتاب است. U به دنبال پاره‌ای از منابع نشان آن است که این نوشته‌ها یا به چاپ نرسیده یا در شرف چاپ شدن است.

Bibliography of Eugen A. Nida

Books

- 1946 *Morphology: The Descriptive Analysis of Words*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press (2nd ed., 1949).
- 1950 *Learning a Foreign Language*. New York: Friendship Press (revised ed., 1957).
- 1952 *God's Word in Man's Language*. New York: Harper & Row.
- 1954 *Customs and Cultures*. New York: Harper & Row.
- 1959 *Introducing Animism* (with William A. Smalley). New York: Friendship Press.
- 1960a *A Synopsis of English Syntax*. Norman, OK: Summer Institute of Linguistics. (2nd rev. ed., The Hague: Mouton, 1966).
- 1960b *Message and Mission*. New York: Harper & Row. (Paperback edition, 1972. Pasadena, CA: William Carey Library.)
- 1961a *A Translator's Handbook on the Gospel of Mark* (with Robert G. Bratcher). Leiden: E.J. Brill.
- 1961b *Bible Translating: An Analysis of Principles and Procedures* (rev. ed.). New York: American Bible Society (first ed., 1947).
- 1964 *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- 1968 *Religion Across Cultures*. New York: Harper & Row. (Reprinted in 1979 by William Carey Library.)
- 1969a *Communication of the Gospel in Latin America*. Cuernavaca, Mexico: Centro Intercultural de Documentación.
- 1969b *The Theory and Practice of Translation* (with Charles R. Taber). Leiden: E.J. Brill.
- 1972 *A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Apostles* (with Barclay M. Newman). London: United Bible Societies.
- 1973a *A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Romans* (with Barclay M. Newman). London: United Bible Societies.
- 1973b *A Translator's Handbook on the Book of Ruth* (with Jan de Waard). London: United Bible Societies.
- 1974 *Understanding Latin Americans*. South Pasadena, CA.: William Carey Library. (Previously published as *Communication of the Gospel in Latin America*; see 1969a.)
- 1975a *A Translator's Handbook on Paul's Letters to the Thessalonians* (with Paul Ellingworth). Stuttgart: United Bible Societies.
- 1975b *Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures*. The Hague: Mouton (presently being revised.)
- 1975c *Customs and Cultures: Anthropology for Christian Missions*. (New edition with 1975 preface.) South Pasadena, CA.: William Carey Library (currently being revised).
- 1975d *Exploring Semantic Structures*. Munich: Wilhelm Fink.
- 1975e *Language Structure and Translation: Essays Selected and Introduced by Anwar S. Dil*. Stanford, CA.: Stanford University Press.
- 1976 *A Translator's Handbook on Paul's Letters to the Galatians* (with Daniel C. Arichea). Stuttgart: United Bible Societies.
- 1977a *A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Philippians* (with I-Jin Loh). Stuttgart: United Bible Societies.
- 1977b *Good News for Everyone*. Waco, TX.: Word Books.
- 1977c *A Translator's Handbook on Paul's Letters to the Colossians and Philemon* (with Robert G. Bratcher). Stuttgart: United Bible Societies.
- 1978 *A Translator's Handbook on the Gospel of Jonah* (with Brynmor F. Prince). New York: United Bible Societies.
- 1980a *A Translator's Handbook on the Gospel of John* (with Barclay M. Newman). New York: United Bible Societies.
- 1980b *A Translator's Handbook on the First Letter from Peter* (with Daniel C. Arichea). New York: United Bible Societies.
- 1981 *Meaning Across Cultures* (with William D. Rebyburn). Maryknoll: Orbis Books.
- 1982a *A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Ephesians* (with Robert G. Bratcher). New York: United Bible Societies.
- 1982b *Translating Meaning*. San Dimas, CA.: English Language Institute.
- 1983a *Sign, Sense, and Translation*. Pretoria, South Africa: University of Pretoria.
- 1983b *Style and Discourse: With Special Reference to the Text of the Greek New Testament* (with J.P. Louw, A.H. Synman, and J.V.W. Cronje). Cape Town: Bible Society of South Africa.
- 1983c *A Translator's Handbook on the Letter to the Hebrews* (with Paul Ellingworth). New York: United Bible Societies.
- 1986a *From One Language to Another* (with Jan de Waard). Nashville: Thomas Nelson.
- 1986b *Social Linguistics and Translating*. In: Johannes P. Louw, ed. *Sociolinguistics and commun-*

- ication. London, New York: United Bible Societies. UBS Monograph Series, No. 1, pp. 1-49.
- 1988- Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains (with Johannes P. Louw). New York: United Bible Societies.
- 1992 Lexical Semantics of the Greek New Testament (with Johannes P. Louw). Atlanta: Scholars Press.
- To be published in China in 1992:
Language, Culture, and Translating.

Articles

Abbreviations used:

- IJAL* International Journal of American Linguistics
PA Practical Anthropology
TBT The Bible Translator

- 1945 Linguistics and ethnology in translation problems. *Word* 1.194-208. Also: 1970. In: Alain Rey, ed., *La Lexicologie*. Paris: Klincksieck. (As *Lexique, traduction et anthropologie culturelle*.) pp. 265-268.
- 1947 Field techniques in descriptive linguistics. *IJAL* 13.138-146.
- 1948a The analysis of grammatical constituents. *Language* 24.168-177.
- 1948b The identification of morphemes. *Language* 24.414-441.
- 1949 Approaching reading through the native language. *Language Learning* 2.16-20.
- 1950a Difficult words and phrases. *TBT* 1.25-29, 72-74, 116-121, 158-162.
- 1950b Equivalents of the genitive in other languages. *TBT* 1.70-71.
- 1950c New help on old problems. *TBT* 1.2-6.
- 1950d Orthographic problems in Yipounou. *TBT* 1.110-116. Also: 1963. In: William A. Smalley, ed., *Orthography Studies: Articles on New Writing Systems*. London: United Bible Societies. pp. 148-155.
- 1950e Questions and answers. *TBT* 1.34-37, 63-67.
- 1950f The most common errors in translating. *TBT* 1.51-56.
- 1950g The pronominal series in Maya (Yucatan)(with C. Moises Romro). *IJAL* 16.193-197.
- 1950h The translator's problems. *TBT* 1.41-50.
- 1950i Training the translation helper. *TBT* 1.56-62.
- 1950j Translation or paraphrase. *TBT* 1.97-106.
- 1951a A system for the description of semantic elements. *Word* 7.1-14.
- 1951b New help on old problems. *International Review of Missions* 40.190-196.
- 1951c Problems of revision. *TBT* 2.3-17.
- 1951d Proofreading. *TBT* 2.18-24.
- 1951e Questions and answers. *TBT* 2.93-95, 133-137.
- 1951f Report on the Reina-Valera Spanish revision. *TBT* 2.168-177.
- 1952a A new methodology in Biblical exegesis. *TBT* 3.97-111.
- 1952b Questions and answers. *TBT* 3.87-89, 131-134.
- 1952c Selective listening. *Language Learning* 4.92-101. Also: 1963. In: Mary Jane M. Norris, ed., *Theory and Practice in English as a Foreign Language*. Ann Arbor, MI: The Research Club in Language Learning. pp. 45-54.
- 1954a Practical limitations to a phonemic alphabet. *TBT* 5.35-39, 58-62. Also: 1963. In: William A. Smalley, ed., *Orthography Studies: Articles on New Writing Systems*. London: United Bible Societies. pp. 22-30.
- 1954b What is a primitive language? *TBT* 5.106-112.
- 1955a A changing Africa. *Bulletin of United Bible Societies*. 23.3-7.
- 1955b Cross-cultural communication of the Christian message. *PA* 2.36-42.
- 1955c Identification, a major problem of modern missions. *PA* 2.90-95.
- 1955d Problems in translating the Scriptures into Shilluk, Anuak and Nuer. *TBT* 6.55-63.
- 1955e Review of Bible Translating. (New York: American Bible Society, 1947.) *TBT* 6.179.
- 1955f Review of God's Word in Man's Language. (New York: Harper & Row, 1952.) *TBT* 6.179.
- 1955g Tribal and trade languages. *African Studies*. 14.155-158.
- 1957a Bible translation in Latin America. *Bulletin of United Bible Societies*. 29.21-24.
- 1957b Language culture and theology. *Gordon Review*. 3.151-167.
- 1957c Mariology in Latin America. *PA* 4.69-82. Also: 1960. In: William A. Smalley, ed., *Practical Anthropology Supplement*. Tarrytown, NY: Practical Anthropology. pp. 7-15. Also: 1967. In: William A. Smalley, ed., *Readings in Missionary Anthropology*. Tarrytown, NY: Practical Anthropology. pp. 17-25.
- 1957d Meaning and translation. *TBT* 8.97-108.

- 1957e Motivation in second language learning. *Language Learning* 7(3-4). 11-16.
- 1957f Religion and anthropology. PA 4.63-64.
- 1957g The role of language in contemporary Africa. PA 4.122-137. Also: 1960. In: William A. Smalley, ed., *Practical Anthropology Supplement*. Tarrytown, NY: Practical Anthropology. pp. 30-38. Also: 1967. In: William A. Smalley, ed., *Readings in Missionary Anthropology*. Tarrytown, NY: Practical Anthropology. pp. 135-143.
- 1957h The Roman Catholic, Communist, and Protestant approach to social structure. PA 4. 209-219. Also: 1960. In: William A. Smalley, ed., *Practical Anthropology Supplement*. Tarrytown, NY: Practical Anthropology. pp. 21-26. Also: 1967. In: William A. Smalley, ed., *Readings in Missionary Anthropology*. Tarrytown, NY: Practical Anthropology. pp. 31-36.
- 1957i Working out a cooperative answer (In reply to "Should we attend Indian ceremonials?"). PA 4.59-62.
- 1958a Analysis of meaning and dictionary making. *IJAL* 24.279-292.
- 1958b Marginal helps for the reader. *TBT* 9.1-21.
- 1958c Some contemporary translations in French. *TBT* 9.151.
- 1958d Some psychological problems in second language learning. *Language Learning* 8(1-2). 7-15.
- 1958e The relationship of social structure to the problems of evangelism in Latin America. PA 5.101-123. Also: 1967. In: William A. Smalley, ed., *Readings in Missionary Anthropology*. Tarrytown, NY: Practical Anthropology. pp. 223-228.
- 1969b Drunkenness in indigenous religious rites. PA 6.20-23. Also: 1967. In: William A. Smalley, ed., *Readings in Missionary Anthropology*. Tarrytown, NY: Practical Anthropology. pp. 103-106.
- 1959c Illustrations for "primitive" peoples. *Bulletin of United Bible Societies*. 38.65-72.
- 1959d Indians if the Americas face the future. (Address given at Triennial Conference of the National Fellowship of Indian Workers at Estes Park, CO, July 1958.) *National Fellowship of Indian Workers, News Letter*, no. 71, Spring. pp. 1-3.
- 1959e Principles of translation as exemplified by Bible translating. In: Reuben A. Brower, ed., *On Translation*. Cambridge: Harvard University Press. pp. 11-31. Also: *TBT* 10.148-164.
- 1959f Review of A.C. Bouquet, *The Christian Faith and Non-Christian Religions*. PA 6.283-285.
- 1959g The missionary role in "marriage palavers" (with Ann Beardslee). PA 6.231-234. Also: 1967. In: William A. Smalley, ed., *Readings in Missionary Anthropology*. Tarrytown, NY: Practical Anthropology. pp. 282-285.
- 1959h The role of cultural anthropology in Christians missions. PA 6.110-116. Also: 1967. In: William A. Smalley, ed., *Readings in Missionary Anthropology*. Tarrytown, NY: Practical Anthropology. pp. 307-313.
- 1959i Translation and word frequency. *TBT* 10.107-110.
- 1960a Do tribal languages have a future? *TBT* 11.116-123.
- 1960b Psychological relationships in the communication of the Christian faith. *Occasional Bulletin* 11.1-18. New York: Missionary Research Library. (Chapter 7 of *Message and Mission*.)
- 1960c Religion: communication with the supernatural. PA 7.97-112.
- 1960d The Bible translator's use of receptor-language texts. *TBT* 11.82-86.
- 1960e The translation of "leprosy." *TBT* 11.80-81.
- 1960f The ugly missionary. PA 7.74-78.
- 1961a Christo-paganism. PA 8.1-15.
- 1961b Communication of the Gospel to Latin America. PA 8.145-156.
- 1961c Kerygma and culture. Underlying problems in the communication of the Gospel in Spanish-speaking Latin America. *Lutheran World* 8.269-280.
- 1961d New help for translators. *TBT* 12.49-60.
- 1961e New translations in the new world. *Bulletin of United Bible Societies* 47.103-107.
- 1961f Reina-Valera Spanish revision of 1960. *TBT* 12.107-119.
- 1961g Review of Henry A. Murray, ed., *Myth and Mythmaking*. PA 8.140-141.
- 1961h Review of Kenneth Cragg, *Sandals at the Mosque*. PA 8.139.
- 1961i Review of *The New English Bible: New Testament*. *Bulletin of United Bible Societies* 46.65-66.
- 1961j Review of Vance Packard, *The Status Seekers*. PA 8.141-143.
- 1961k Some problems of semantic structure and translational equivalence. In: Benjamin Elson, ed., *A William Cameron Townsend en el XXV Aniversario del I.L.V. Mexico, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano*. pp. 313-325.
- 1961l Tearing the thought curtains. PA 8.281-282.
- 1961m The indigenous churches in Latin America. PA 8.97-105. 110.
- 1961n The relevance of Bible translating. *Babel* 7.51-52.
- 1961o Typography: elements and principles. *Bulletin of United Bible Societies* 46.52-55.
- 1962a Akamba initiation rites and culture themes. PA 9.145-150, 153-155.
- 1962b An alternate analysis of Akamba themes (with Fred C.C. Peng). PA 9.151-153.
- 1962c Diglot scriptures. *TBT* 13.1-16.
- 1962d Linguistic and translation consultants. *Bulletin of United Bible Societies* 51.99-103.
- 1962e Opportunities in the field of Bible translating. *TBT* 13.193-200.

- 1962f Review of Harry R. Boer, *Pentecost and Missions*. PA 9.189-190.
- 1962g Semantic components. *Babel* 8.175-181.
- 1963a Bible translating and the science of linguistics. *Babel* 9.99-104.
- 1963b Cultural differences and the communication of Christian values (with William L. Wonderly). PA 10.241-258.
- 1963c Linguistic and semantic structure. In: Albert H. Marckwardt, ed., *Studies in Languages and Linguistics*. Festschrift in honour of Charles C. Fries. Ann Arbor, MI: English Language Institute, University of Michigan Press. pp. 13-33.
- 1963d Linguistics and Christian missions (with William L. Wonderly). *TBT* 15.51-69, 107-116, 154-166.
- 1963e Reading in existentialism (reply to Donald M. Vesey). PA 10.279.
- 1963f Review of Ed. Loffeld and John Wils, eds., *Scientia missionum Ancilla*. PA 10.283-285.
- 1963g Review of Johannes Blauw, *The Missionary Nature of the Church*. PA 10.237-238.
- 1963h Selection, preparation, and function of leaders in Indian fields (with William L. Wonderly). PA 10.6-16.
- 1963i The church and its ministries (reply to the question). PA 10.233-236.
- 1963j The translation of religious texts. *Babel* 9.3-5.
- 1964a Cultural independence and response to the message (with Henry Torres). PA 11.235-238.
- 1964b Probleme beim Uberstzen der Bible. In: *Die Bibel in der Welt*, Bd. 7. (Jahrbuch des Verbandes der Evangelischen bibelgesellschaften in Deutschland, hg. von Robert Steiner.)
- 1964c Review of Kouis J. Luzbetak, S.V.D., *The Church and Cultures: An Applied Anthology for the Religious Worker*. PA 11.285-288.
- 1964d Review of W. Stanley Rycroft and Myrtle M. Clemmer, *A Factual Study of Applied Linguistics*. (Bulletin of the Summer Institute in Linguistics, vol. 3, August 1965.) Tokyo: International Christian University. pp. 3-16.
- 1965b Culture and church growth. PA 12.22-37.
- 1965c Review of John A. Mackay, *Ecumenics: The Science of the Church Universal*. PA 12.237-239.
- 1965d Translating the Bible into life. *Christianity Today* 10.189-191.
- 1966a African influence in the religious life of Latin America. PA 13.133-138.
- 1966b Bible translation in today's world. *Bulletin of United Bible Societies* 65.22-27. Also: *TBT* 17.59-64.
- 1966c Language husks or spiritual food? *Interlit* 4(2).1, 11, 12.
- 1966e Missionaries and anthropologists. PA 13.273-277, 287.
- 1966f Review of Wayne Tosh, *Syntactic Translation*. *Language* 42.851-854.
- 1967a Bible translation--fascinating! *Royal Service*, May.
- 1967b Difficulties in translating Hebrews 1 into Southern Lengua. *TBT* 18.117-122.
- 1967c Readjustment--an even greate poblem. PA 14.114-117.
- 1967d Robert Morrison, pioneer translator in China. *The Fields*, February, p. 5. (From 1952b, *God's Word in Man's Language*, pp. 97-99.)
- 1967e Sociological dimensions of literacy and literature; Linguitic dimensions of literacy and literature. In: Floyd Shacklock and others, eds., *World Literacy Manual*. New York.
- 1967f Translating the New Testament into Haitian Creole. *TBT* 18.27-30.
- 1967g William Carey, Wycliffe of the East. *The Fields*, April, p. 6. (From 1952b, *God's Word in Man's Language*, pp. 99-101.)
- 1968a Bound by the Scriptures. *The Fields*, April, pp.8-9. (From 1952b, *God's Word in Man's Language*, pp. 87-89.)
- 1968b From gods to ghosts. *World Vision*, April, pp. 10-13. (From 1968e, *Religion Across Cultures*, pp. 20-32.)
- 1968c From medieval to modern man. PA 15.170-176. (From 1968e, *Religion Across Cultures*, pp. 48-57.)
- 1968d Lord open the king's eyes. *The Fields*, May, pp. 8-9. (From 1952b, *God's Word in Man's Language*, pp. 89-93.)
- 1968e Translation: a science, a skill, and an art (manuscript in English). Published in Sweden as: *Oversattning som vetenskap, som teknik och som konst*. *Svensk Teologisk Kvartalskrift*, Argang 44, 1968, pp. 204-221.
- 1969a Afrikanische einflusse auf das religiose Leben in Lateinamerika. In: Theo Tschuy, ed., *Explosives Lateinamerika: Der Protestantismus inmitten der sozialen Revolution*. Berlin: Lettner Verlag. pp. 39-44.
- 1969b Die pfingstkirchen in Lateinamerika. In: Theo Tschuy, ed., *Explosives Lateinamerika: Der Protestantismus inmitten der sozialen Revolution*. Berin: Lettner Verlag. pp. 90-96.
- 1969c Science of translation. *Language* 45.483-498.
- 1970a Formal correspondence in translation. *TBT* 21.105-113.
- 1970b Indigenous pdgins and koinés (with Harold W. Fehderau). *IJAL* 36.14-155.
- 1970c Semantic components in translation theory. *Le lanage et l'homme*, June 1970, pp. 42-46. Bruxelles: Institute Libre Marie Haps. Also: 1971. In: G.E. Perren and J.I.M. Trim,

- eds., *Applications of Linguistics*. Cambridge: University Press. pp. 341-348.
- 1971a Communication roles of language in multilingual societies (with William Wonderly). In: W.H. Whiteley, ed., *Language Use and Social Change*. Published for the International African Institute. Oxford: University Press. pp. 57-74. Also: TBT 22.19-37.
- 1971b Language and communication. In: J. Robert Nelson, ed., *No Man Is Alien: Essays on the Unity of Mankind*. Leiden, The Netherlands: E.J. Brill. pp. 183-202.
- 1971c New religions for old: a study of culture change. PA 18.241-253. Also: January 1971. *Church and Culture Change in Africa* (under the title of *New religions for old: a study of culture change in religion*; published together with some comments made during discussion sessions). pp. 9-44, 94-99.
- 1971d Our mission: to introduce men to Jesus Christ. *The Church Herald*, November 5. pp. 10, 11, 21, 22.
- 1971e Review of Joseph Paternost, *From English to Slovenian: Problems in Translation Equivalence*. *General Linguistics* 11.131-132.
- 1971f Sociopsychological problems in language mastery and retention. In: Paul Pimsleur and Terence Quinn, eds., *The Psychology of Second Language Learning*. Papers from the Second International Congress of Applied Linguistics. Cambridge: University Press. pp. 59-65.
- 1972a Communication and translation. TBT 23.309-316.
- 1972b Implications of contemporary linguistics for Biblical scholarship. *Journal of Biblical Literature* 91.73-89.
- 1972c Linguistic models for religious behaviour. PA 19.13-26.
- 1972d Linguistic theories and Bible translating. TBT 23.301-308.
- 1972e Linguists and translators. TBT 23.225-233.
- 1972f Semantic structures (with Charles R. Taber). In: M. Estellie Smith, ed., *Studies in Linguistics*. In Honour of George L. Trager. The Hague: Mouton. pp. 122-141.
- 1972g The fifth point of the compass. PA 19.274-279.
- 1972h Varieties of language. TBT 23.316-322.
- 1972i Why translate the Bible into "new languages"? TBT 23.412-417.
- 1973a Bible translating in today's world. In: Joseph Rhymer, ed., *The Bible is for All* (lectures given at The International Biblical-Pastoral Seminar, July 1971, Rocca di Papa). London: Collins (on behalf of The World Catholic Federation for the Biblical Apostolate). pp. 54-74.
- 1973b Sprach und Kommunikation. In: J. Robert Nelson and Wolfhart pannenberg, eds., *Un Einheit und Heil der Menschheit* (Festschrift for Willem A. visser't Hooft). Frankfurt am Main: Verlag Otto Lembeck. pp. 181-200.
- 1974a A new epoch in the Bible Societies. *Bulletin of United Bible Societies* 96.8-9.
- 1974b Bible translating. In: Wolfram Wilss and Gisela Thome, eds., *Aspekte der Theoretischen, Sprachenpaarbezogenen und Angewandten Übersetzungswissenschaft II*. (Lecture given at the University of Saarlandes, West Germany, June 1973.) Heidelberg: Julius Groos Verlag. pp. 1-32.
- 1974c From Hebrew and Greek into English. In: William J. Fallis, General Religious Book Editor, *What Bible Can You Trust?* Nashville, TN: Broadman. pp. 17-34. (Previously published as chapter 4 in *God's Word in Man's Language*; see 1952b.)
- 1974d Review of Georges Mounin, *La Linguistique du XX^e Siecle*. (Paris: Presses Universitaires de France, 1972.) TBT 25.360-361.
- 1974e Semantic structure and translating. In: Wolfram Wills and Gisela Thome, eds., *Aspekte der Theroetischen, Sprachenpaarbezogenen und Angewandten Übersetzungswissenschaft II*. (Lecture given at the University of Saarlandes, West Germany, June 1973.) Heidelberg: Julius Groos Verlag. pp. 33-63.
- 1974f The book of life. In: Ralph Herring, Frank Staff, et al., *How to Understand the Bible*. Nashville, TN: Broadman. pp. 13-25.
- 1974g Translation. In: Thomas Sebeok, ed., *Current Trends in Linguistics* 12.1045-1068. The Hague: Mouton.
- 1974h What are literacy selections? TBT 25.201-206.
- 1974i Words and Thoughts. TBT 25.339-343.
- 1975a Componential analysis of meaning: an introduction to semantic structures. In: Thomas A. Sebeok, ed., *Approaches to Semiotic Series 57*. The Hague: Mouton.
- 1975b Easy access to the word of God. *American Bible Society Record* 120.3-6.
- 1975c Language and psychology. TBT 26.308-313.
- 1975d Review of P.H. Matthews, *Morphology: An Introduction to the Theory of Word-Structure*. *Language Sciences* 36.35-36.
- 1975e Scientific insights to be gained from Bible translating. TBT 26.142-145.
- 1975f Semantic structure and translating. TBT 26.120-132.
- 1976a A framework for the analysis and evaluation of theories of translation. In: Richard W. Brislin, ed., *Translation Applications and Research*. New York: Gardner Press. pp. 47-91.
- 1976b Helps that really help. TBT 27.434-437.

- 1976c Semantic relations between nuclear structures, Jazavery, Mohammed Ali. In: Edgar C. Plome and Werner Winter, eds., *Linguistic and Literary Studies (in Honour of Archibald A. Hill)*. Vol. 1, Theoretical Linguistics. Lisse, The Netherlands: The Peter de Ridder Press. pp. 219-225.
- 1977a Issues and insights in Bible translating. *Theology, News & Notes*. March, pp. 3-5, 19.
- 1977b Review of George Mounin, *Linguistique et Traduction*. TBT 28.155-157.
- 1977c Semantic domains and componential analysis of meaning (with Johannes Louw and Rnodal Smith). In: Richard W. Cole, ed., *Issues in Linguistic Theory*. Bloomington and London: Indiana University Press. pp. 139-168.
- 1977d Translating means communicating. In: Uuriel Saville-Troike, ed., *Linguistics and Anthropology*. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics. pp. 213-229.
- 1977e The nature of dynamic equivalence in translating. *Babel* 23(3).99-103.
- 1978a Review of M.A.K. Halliday, *Learning How to Mean: Explorations in the Development of Language*. *Linguistics* 204.86-89.
- 1978b Review of Johannes Scheffer, *The Progressive in English*. *Linguistics* 204.89-90.
- 1978c Review of David C. Bennett, *Spatial and Temporal Uses of English Prepositions*. *Linguistics* 204.90-92.
- 1978d The setting of communication: a largely overlooked factor in translation. *Babel* 24(3/4).114-117.
- 1979a Now or never. *The Artic News*, Fall.
- 1979b The other message. *Occasional Buletin*, October. pp. 110-112.
- 1979c Translating means communicating: a sociolinguistic theory of translation I. TBT 30.101-107.
- 1979d Translating means communicating: a sociolinguistic theory of translation II. TBT 30.318-325.
- 1980a New meanings for old. TBT 31.224-228.
- 1980b Problems of Biblical exegesis in the Third World. In: D.J. van Alfedade, A. Feitsma, W.J. Meys, P. van Reenen, and J.J. Spa, eds., *Linguistics Studies (Festschrift in Honour of Berthe Siertsema)*. Netherlands: Rodopi. pp. 353-361.
- 1980d The selection of a translation team. TBT 31.435-437.
- 1980e Review of Albert Buckwalter, *Vocabulario Toba (Argentina: Private publication. Casilla de Correo 53, 1980.)* *IJAL* 51. pp. 240-243.
- 1981a Bible translation for the Eighties. *International Review of Missions* 70(279).130-139.
- 1981b "Harder reading" in textual criticism: an application of the second law of thermodynamics. TBT 32.101-107.
- 1981c Informants or colleagues? In: Florian Coulmans, ed., *A Festschrift for Native Speaker*. Netherlands: Mouton. pp. 169-174.
- 1981d Languages are for communicating: some second thoughts on practical implications for linguistics. *Language Science* 3(1).1-11.
- 1981e Meaning vs. reference: a touchstone of lexicography. *Language Science* 3(1).51-57.
- 1981f Practical limitations to a phonemic alphabet. TBT 32.202-209.
- 1981g Problems of cultural differences in translating the Old Testament. In: Peirre Casetti, Othmar Keel, and Adrian Schenker, eds., *Melages Dominique Bartelemy, Etudes Bibliques Offertes a l'occasion de Son 60 Anniversaire*. Fribourg: Editions Universitaires; Gottingen: Vandenhoeck & Ruprecht. pp. 297-307.
- 1981h Semantic reinterpretation of primary religious vocabulary. In: J.P. van Noppen, *Theolinguistics. Studiereeks Tijdschrijft: New Series No. 8*. pp. 283-294.
- 1981i The New Testament Greek text in the Third World. In: Eldon Jay Epp, and Gordon D. Fee, eds., *New Testament Textual Criticism*. Oxford: Clarendon Press. pp. 375-380.
- 1981j Traducción y communication. In: *Teoria y Practica de la Traducción primer encuentro internacional de traductores*. Santiago: Ediciones Universidad Católica de Chile.
- 1981k Traducción y estilo. In: *Teoria y Practica de la Traducción primer encuentro internacional de traductores*. Santiago: Ediciones Universidad Católica de Chile. pp. 25-31.
- 1981l Translators are born not made. TBT 32.401-415.
- 1981m "Why are foreigners so queer?" A sociolinguistic approach to cultural pluralism. *International Buletin* 5(3).102-106.
- 1982a Establishing translation principles and procedures. TBT 33.208-213.
- 1982b Fewer words and simpler grammars. TBT 33.134-137.
- 1982c Rhetoric and the translator. TBT 33.324-328.
- 1982d Quality in translation. TBT 33.329-332.
- 1982e New words for old meanings. TBT 33.424-430.
- 1982f Translating poetry. TBT 33.435-438.
- 1982g Translating legal terms in the Bible. In: Jean-Claude Gemar, ed., *Langagd du Droit et Traduction: Essais de Jurilinguistique (The Language of the Law and Translation: Essays on Jurilinguistics)*. Department of linguistique et philologie de l'Université de Montreal. Coedition published by Linguatex and Condeil de la langue française; Quebec, Canada. pp. 261-269.
- 1983a Review of Aryeh Newman, *Mapping Translation Equivalence (Leuven, Belgium: Academic*

- Publishing Co., 1980.) *Applied Linguistics* 4(4):79-81.
- 1983b *Style in Bible translating*. In: Siegrid Meurer, ed., *Mittelpunkt Bibel: Ulrich Fick zum 60. Geburtstag*. Stuttgart: German Bible Society. pp. 70-78.
- 1984 *Rhetoric and styles: A taxonomy of structures and functions*. *Language Sciences* 6:287-305.
- 1985 *Translating means translating meaning--A sociosemiotic approach to translating*. In: Hildegard Buhler ed. *Tenth World Congress of FIT Vienna*. Wilhelm Braumuller pp. 119-125.
- 1986a *Sociolinguistics and translating*. In: Joshua A. Fishman et al. (Eds.) *The Fergusonian Impact, Vol. 1: From Phonology to Society*. Berlin, New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter. pp. 471-477.
- 1986b *A functional approach to problems of Bible translating*. *Foreign Language Teaching and Research Journal, China*. pp. 25-31
- 1987a *Stretching language*. *Meta: Translator's Journal*. Vol. 32, No. 1, March 1987. pp. 42-45.
- 1987b *Intelligibility and acceptability in Bible translation*. *TBT* 39:301-308.
- 1988a *Special problems in translating religious texts*. In: Ann Wescott, ed., *Special Problems in Translating Religious Texts*. Kansas City, Mo: Mid-America Chapter of the American Translators Association. pp. 1-8.
- 1988b *The meaning of rhetoric*. In: Gerhard Nickel, ed., Josef Klegraf and Dietrich Nehls. *Essays on the English Language and Applied Linguistics*. Julius Groos:Heidelberg. pp. 156-164.
- 1989a *Editing translated texts*. In: D.C. Greetham and W. Speed Hill eds., *Text: Transactions of the Society for Textual Scholarship*. Text: 4.13-27.
- 1989b *Theories of translation*. *Foreign Languages* 6:2-13.
- 1989c *Not what, but how: A cross-cultural study of discourse*. In: Angela M. Aguirre, ed., *Northeast Conference on Legal Interpretation and Translation*. Wayne, NJ: The Consortium of Educators in Legal Interpretation and Translation at Jersey City State College. pp. 59-64.
- 1990 *The role of rhetoric in verbal communication*. *Language & Communication* 10,1:37-46.
- 1991a *Textual criticism and entropy*. In: Gerard J. Norton and Stephen Pisano, eds., *Tradition of the text: Studies offered to Dominique Barthélemy in celebration of his seventieth birthday*. Freiburg, Switzerland: Universitäts Verlag. pp. 122-128.
- 1991b *My linguistic odyssey*. In: Konrad Koerner, ed., *First person singular II. Autobiographies by North American Scholars in the Language Sciences*. Vol. 61 of *Studies in the History of the Language Sciences*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- 1991c *A personal triad*. In: Hans-Martin Gauger and Wolfgang Pöckel, eds., *Wege in der Sprachwissenschaft: vierundvierzig autobiographische Berichte; Festschrift für Mario Wandruska*. Tübingen: Narr. pp. 176-182.
- 1992a *Language as code*. *Jerome Quarterly* 7,3 May-June. 3-5.
- 1992b *Basic elements of discourse structure*. In: Shin Ja J. Hwang and William R. Merrifield, eds., *Language in context: Essays for Robert E. Longacre; Anthropological linguistics*. Texas: The Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington, pp. 47-50.
- 1992c *The sociolinguistics of academic writing (in Chinese)*. *Journal of Peking University, English Department* 1992, 1:76-86.
- 1992d *Sociolinguistic implications of academic writing*. *Language in Society* 21:477-485.
- 1992e *Multiple meanings in syntax*. In: Johannes P. Louw *Festschrift*, published by the University of Pretoria.
- 1993 *Breakthroughs in Bible translating*. In: Howard Clark Kee, ed., *The Bible in the twenty-first century*. American Bible Society, pp. 195-208.